

A N H A N G

1. Vergleich der Belegangaben nach L. mit der Hs. und C. und Angabe der Kapitel.

L.	Hs.	K.	C.	L.	Hs.	K.	C.	L.	Hs.	K.	C.
1/1	1a	I,i	2/1	9/1			24/27	16/20		I,vi	50/7
10		iii	2/12	8		I,ii	26/7	25	19a		
13	1b	iv		10	10a		26/9	30			50/18
20		vi	4/4	20			26/20	17/1			52/3
30	2a	xii	4/16	25	10b			3	19b		
2/1		xiii	4/17	30			28/5	9		I,vii	52/13
10			4/29	40			28/16	10			52/14
19	2b	xxiv	6/8	10/1			28/18	12		I,viii	52/17
20			6/8	3	11a			19	20a		
30			6/19	10			30/1	20			52/25
38	3a			20			30/12	26		I,ix	54/5
3/1			6/29	22	11b			30			54/9
10			8/10	30			30/24	35	20b		
18	3b			39	12a			38		I,x	54/19
20			8/21	40			32/4	18/1		I,xi	54/23
30			8/31	11/1			32/6	3		I,xii	54/26
35	4a			10			32/16	8		I,xiii	56/6
4/1		xli	10/11	15	12b			10	21a		56/8
10			10/22	20			34/2	13		I,xiv	56/12
13	4b	xlv		30	13a		34/14	15		I,xv	56/16
20		xlviii	12/4	12/1			34/24	20			56/21
30		liii	12/14	7	13b			24	21b		
36	5a	lix		10			36/6	30			58/7
40			12/24	20			36/19	40			58/18
5/1			12/27	24	14a			19/1	22a	I,xvi	58/21
10		lxiv		30			38/5	9		I,xvii	60/5
11	5b			38	14b			10			60/5
20		lxviii	14/19	13/1			38/15	15	22b		
28	6a			7		I,iii	38/24	19		I,xviii	60/19
30			14/31	10			40/3	20			60/20
6/1		lxxv	16/11	15	15a			30	23a		62/1
7	6b	lxxx		20			40/14	20/1			62/10
10		lxxxii	16/19	30			40/24	5		I,xix	62/16
20			16/29	34	15b			7	23b		
6/22		I,i	18/1	40			42/5	12		I,xx	62/24
26	7a			14/1			42/6	20		I,xxi	64/4
30			18/10	10	16a		42/17	22	24a		
7/1			18/19	20			44/2	30			64/15
6	7b		18/24	26	16b	I,iv	44/11	31		I,xxii	64/18
10			18/28	30			44/15	38	24b		
20			20/11	40			44/26	39		I,xxiii	64/29
25	8a		15/1	17a			44/27	40			64/29
30			20/22	10			46/10	21/1			66/3
40			22/6	17	17b			8		I,xxiv	66/12
8/1			22/8	20			46/21	10			66/14
3	8b			30			46/32	11	25a		
10			22/17	34	18a			13		I,xxv	66/18
19	9a			40			48/11	20			66/26
20			24/3	16/1			48/13	22		I,xxvi	68/2
30			24/15	8	18b			25	25b		
35	9b			10			48/22	30			68/11
40			24/26	14		I,v	48/29	32		I,xxvii	68/14

L.	Hs.	K.	C.	L.	Hs.	K.	C.	L.	Hs.	K.	C.
21/40			68/23	28/21	34b			34/30			112/16
22/1	26a		68/25	28		I,xxxviii		32	43a		
3		I,xxviii	68/28	30			90/26	35/1			112/24
10		I,xxix	70/8	39	35a			10			114/1
15	26b			40			92/7	13	43b		
18		I,xxx	70/18	29/1			92/10	20		I,xlvi	114/14
20			70/20	10			92/19	30			114/25
22		I,xxxi	70/23	13	35b			31	44a		
30			72/7	20			94/1	33		I,xlvii	116/2
32	27a			28	36a			36/1			116/10
40			72/18	30			94/13	7	44b		
23/1			72/20	40			94/25	10			116/20
6	27b			30/1			94/28	20			118/6
10			74/2	3	36b			23	45a		
20			74/13	10			96/9	30			118/18
22	28a			19	37a			37	45b		
30			74/24	20			96/20	37/1			118/27
35		I,xxxii	76/2	30			98/8	10			120/8
37	28b			33	37b			14	46a		
40			76/7	40		I,xxxix	98/22	18		I,xlviii	120/19
24/1			76/9	31/1			98/24	20			120/21
10			76/20	6	38a			30			122/5
11	29a			10			100/7	31	46b		
20			78/2	20			100/18	38/1			122/16
27	29b			22	38b			3		I,xlix	122/19
30			78/13	30			102/5	6		I,l	122/23
25/1			78/24	37	39a			7	47a		
3	30a			40			102/17	10			124/1
7		I,xxxiii	80/5	32/1			102/20	20		I,li	124/14
10			80/8	9	39b			22	47b		
18	30b			10			104/3	28		I,lii	124/24
20			80/19	19		I,xl	104/15	30			124/26
21		I,xxxiv	80/22	20			104/16	31		I,liii	126/2
27		I,xxxv	82/2	25	40a			33		I,liv	126/6
30			82/5	30			106/2	35	48a		
35	31a			35		I,xli	106/10	40		I,lv	126/15
26/1			82/16	39	40b			39/1		I,lvi	126/18
10	31b		82/26	40			106/15	9	48b		
20			84/6	33/1			106/16	10		I,lvii	128/4
26	32a			4		I,xlii	106/21	13		I,lviii	128/8
30			84/18	10			106/27	20			128/16
27/1			84/27	13		I,xliiii	108/5	22	49a		
5	32b			14	41a			29		I,lix	130/2
9		I,xxxvi	86/6	18		I,xliv	108/11	30			130/3
10			86/6	20			108/13	40/1			130/13
19	33a			27	41b			3		I,lx	130/16
20			86/18	30			108/25	4	49b		
30			88/5	38		I,xlv	110/7	10			130/25
33	33b			40			110/9	14		I,lxi	132/3
40			88/17	34/1			110/11	20	50a		132/9
28/1		I,xxxvii	88/21	2	42a			30			134/1
7	34a			10			110/21	36	50b		
10			90/1	17	42b			40		I,lxii	134/14
20			90/13	20			112/3	41/1			134/15

L.	Hs.	K.	C.	L.	Hs.	K.	C.	L.	Hs.	K.	C.
41/10	51a		134/25	46/23	57b			54/23	67a		
	20		136/7		25	I, lxxxvii		30			180/16
	25	51b			30		154/22	37	67b		
	30		136/19	47/1	58a		156/6	40			180/28
	34	I, lxxiii	136/25		5	I, lxxxviii		55/1	II, iii		180/32
42/1			136/29		10		156/16	10	68a		182/9
	4	52a			19	58b		13		II, iv	182/14
	10		138/9		20		156/28	20			182/22
	20		138/21		25	II, i	158/2	23		II, v	182/26
	21	52b			30		158/8	26	68b		
	22	I, lxxiv	138/24	48/1		vii	158/15	29		II, vi	184/6
	30		140/3	4	59a			30			184/7
	35	53a			10	xii	158/26	40			184/19
	37	I, lxxv	140/13		20		160/5	41	69a		
	40		140/16	23	59b			56/1			184/21
43/1			140/17		30	xviii	160/17	10			186/1
	10		140/28	40	60a		160/29	11		II, vii	186/4
	12	53b	I, lxxvi	142/2	49/1		162/2	16	69b		
	17	I, lxxvii	142/9		3	xxiv	162/5	20			186/14
	20		142/12		10	xxvi	162/13	29		II, viii	186/26
	26	I, lxxviii	142/21		15	60b		30			186/27
	27	54a			20		162/24	32	70a		
	30		142/25	30	61a		164/11	40		II, ix	188/12
44/1		I, lxxix	144/10		40		164/22	57/1			188/15
	5	54b		50/1			164/26	3		II, x	188/18
	10	I, lxxx	144/21		5	61b		5	70b		
	15	I, lxxxi	146/2		10		166/8	6		II, xi	188/22
	20	I, lxxxii	146/9		20	62a	166/20	10			188/26
	21	55a			30		168/5	12		II, xii	190/2
	30		146/20		38	62b		19	71a		
	37	55b		51/1			168/17	20			190/11
	40		148/7		10		168/26	25		II, xiii	190/18
45/1			148/9		18	63a		28		II, xiv	190/23
	10		148/20		20		170/5	30			190/25
	12	I, lxxxiii	148/23		30		170/17	33	71b		
	14	56a			34	63b		58/1		II, xv	192/13
	16	I, lxxxiv	148/28		40		170/28	8	72a		
	20		150/3	52/1			172/2	10			192/23
	21	I, lxxxv	150/5		9	64a		11		II, xvi	192/26
	26	I, lxxxvi	150/12		10		172/12	20			194/9
	30	56b	I, lxxxvii	150/17		20	172/25	24	72b		
	33		I, lxxxviii		24	64b		30			194/21
	35	I, lxxxix	150/24		30		174/7	38	73a		
	38	I, lxxx	152/5		40	65a	174/19	59/1			196/1
	40		152/7	53/1		II, i	174/21	10			196/12
46/1			152/8		10		176/2	14	73b		
	3	I, lxxxxi	152/12		14	65b		20			196/23
	5	I, lxxxii	152/15		20		176/14	22		II, xvii	196/27
	7	57a			30		176/26	29	74a		
	8	I, lxxxiii			31	66a		30			198/5
	10		152/21	54/1			178/9	60/1			198/17
	13	I, lxxxiv			10	66b	178/19	6	74b		
	17	I, lxxxv	154/7		15	II, ii	178/26	10			198/27
	20	I, lxxxvi			20		180/5	11		II, xviii	200/2

L.	Hs. K.	C.	L.	Hs. K.	C.	L.	Hs. K.	C.
60/20		200/12	67/12	83b		74/1		244/23
22	75a		20		224/1	8	92b	II,xxxviii
25	II,xix	200/20	25	II,xxviii		10		246/8
30		200/25	28	84a		20		246/20
37	75b		30		224/14	21		II,xxxix246/22
61/1		202/9	40		224/25	23	93a	
6	II,xx	202/15	68/1		224/26	30		248/7
10		202/19	5	84b		39	93b	
14	76a		7	II,xxix	226/6	75/1		248/18
20		204/2	10		226/9	10		248/29
21	II,xxi	204/5	18	85a	II,xxx	226/20	13	II,xl
30	76b	204/15	20		226/21	16	94a	
40		204/27	30		228/6	20		250/12
62/1		206/2	34	85b		23	II,xli	250/18
5	77a		40		228/17	30		250/25
10	II,xxii	206/14	69/1		228/19	32	94b	
20		206/25	8	86a		40		252/8
21	77b		10		228/29	76/1		252/9
30		208/8	20		230/10	7	95a	
37	78a		25	86b	II,xxxi	230/17	10	252/19
40		208/19	30		230/22	15	II,xlii	252/26
63/1		208/21	40		232/7	20		254/3
10		210/5	41	87a		21	95b	
13	78b		70/1		232/9	29	II,xliiii	254/15
17	II,xxlii	210/14	7	II,xxxii	232/17	30		254/16
20		210/17	10		232/20	37	96a	
28	79a		16	87b		77/1		254/26
30		210/29	20		234/4	4	II,xliv	256/4
64/1		212/11	30		234/16	10		256/10
5	79b		32	88a		13	II,xlv	256/16
10		212/21	40		234/27	14	96b	
11	II,xxiv	212/24	71/1		236/1	19	II,xlvi	256/23
20	80a	214/6	6	88b		20		256/23
30		214/18	10	II,xxxiii		30	97a	258/9
37	80b		20	89a	236/24	78/1		258/18
40		214/29	30		238/2	9	97b	
65/1		214/30	35	89b		10		258/28
10		216/11	40		238/14	20		260/12
13	81a		72/1		238/15	27	98a	
15	II,xxv	216/18	5	II,xxxiv	238/21	30	II,xlvii	260/24
20		216/23	10		238/26	79/1		262/6
28	81b		11	90a		5	98b	
30		218/8	20		240/8	8	II,xlviii	
40		218/20	23	II,xxxv	240/13	10		262/18
66/1		218/22	26	90b		16	II,xlix	262/26
3	82a		30		240/20	20		264/2
6	II,xxvi	220/2	35	II,xxxvi	242/2	21	99a	
10		220/6	40	91a	242/7	24	II,l	264/8
17	II,xxvii	220/16	73/1		242/8	26	II,li	264/11
20	82b	220/19	10		242/19	30		264/15
30		220/30	15	91b		36	99b	
35	83a		20		242/30	40		264/27
67/1		222/12	30	92a	244/12	80/1		266/1
10		222/22	33	II,xxxvii		10		266/13

L.	Ms.	K.	C.	L.	Ms.	K.	C.	L.	Ms.	K.	C.
80/11	100a			88/10			290/23	95/40			312/7
	20		266/25	24			292/3	96/1			312/8
27	100b			20	106b			4		III, viii	312/13
	30		268/6	30			292/14	5	113b		
	40		268/18	89/1			292/26	10			312/20
81/1	101a	II, lii	268/22	3	107a			13		III, ix	312/25
	10		268/32	10			294/7	18		III, x	314/2
	16	101b		20			295/18	20			314/4
	20		270/11	21	107b			21	114a		
	30		270/23	30			294/31	23		III, xi	314/9
	31	102a		90/1			296/10	26		III, xii	314/13
	40		272/6	2	108a			30			314/17
82/1			272/7	10			296/21	37	114b		
	8	102b		16		II, lxvi	296/30	40			316/1
	10		272/16	20	108b		298/3	97/1			316/2
	20	II, liii	274/2	30			298/14	3		III, xiii	316/6
	24	103a		31		II, lxvii	298/17	6		III, xiv	316/11
	30		274/13	91/1	109a		298/28	10			316/15
83/1	103b		274/24	8		III, i	300/2	14	115a		
	4	II, liv	274/29	10		iii	300/3	20			316/28
	8	II, lv	276/5	20		viii	300/13	24		III, xv	318/5
	10		276/7	29	109b			28		III, xvi	318/11
	15	II, lvi	276/14	30		xviii	300/19	30		III, xvii	318/15
	16	104a		92/1		xxiii	300/24	33	115b	III, xviii	
	20		276/19	10			300/32	40			320/1
	30		278/2	18	110a			98/1		III, xix	320/4
	34	104b		20		xxxvii	302/6	3		III, xx	320/7
	40		278/13	30			302/15	6		III, xxi	320/11
84/1			278/14	40			302/22	9		III, xxii	320/15
	10	Ms. Harl. 55	280/3	93/1		xl ix	302/24	10			320/16
	11	1a	280/4	3	110b			11	116a		
	20		280/14	10		lviii	302/30	18		III, xxiii	
	30		280/27	20			304/6	20			322/1
	31	1b		26	111a			24		III, xxiv	322/7
85/1			282/6	30		lxviii	304/14	29		III, xxv	322/14
	10		282/18	40			304/22	30			322/15
	16	2a		94/1		III, i	304/26	31	116b	III, xxvi	322/18
	20		282/29	9	11b			99/1			322/27
	30		284/11	10			306/5	8		III, xxvii	
	36	2b		20			306/17	10	117a		324/7
86/1			284/22	22		III, ii	306/21	11		III, xxviii	
	10		284/33	28	112a			14		III, xxix	324/15
	19	3a		30			306/30	19		III, xxx	324/22
	20		286/11	40			308/13	20			324/23
	30		286/23	95/1			308/14	25	117b		
87/1			286/28	8	112b			30			326/6
	9	Ende Ms. Harl. 55		10			308/23	32		III, xxxi	326/10
	10	105a	II, lxiv	17		III, iii	310/4	38		III, xxxii	
	20		288/22	20			310/7	100/1			326/19
	26	105b		27	113a	III, iv	310/15	4		III, xxxiii	
	30		290/2	30			310/18	5	118a		
88/1			290/11	32		III, v	310/22	10			326/30
	7	106a		34		III, vi	310/15	13		III, xxxiv	
	9	II, lxv	290/22	39		III, vii	312/6	18		III, xxxv	328/12

L.	Hs.	K.	C.	L.	Hs.	K.	C.
100/20			328/14	104/36			(III,lix)
21			III,xxxvi328/16	37	123a		
24	118b			38		III,lix	342/22
26			III,xxxvii	105/1			342/23
30			328/27	4		III,lx	344/2
101/1			330/8	10		III,lxi	344/9
3	119a			18	123b		
5			III,xxxviii	20			344/20
10			330/19	21		III,lxii	344/23
20			III,xxxix332/4	30			346/8
21	119b			37	124a		
30			332/15	106/1			346/19
37	120a			10			346/30
102/1			332/24	16	124b		
5			III,xl 334/2	20			348/12
7			III,xli 334/6	30			348/24
10			334/9	35	125a		
16	120b			107/1			350/2
20			334/21	10			350/13
30			336/1	17		III,lxiii	350/22
34	121a			19	125b		
36			III,xliii 336/9	20			350/25
103/1			336/11	29		III,lxiv	352/8
2			III,xliiii336/14	30			352/9
7			III,xliv 336/21	35	126a		
9			III,xlv 336/24	38		III,lxv	352/20
10			336/25	108/1			352/22
12			III,xlvi 338/2	10			354/9
16			III,xlvii338/7	15	126b		
18	121b			16		III,lxvi	354/17
20			338/11	20			354/21
30			338/23	21		III,lxvii	354/24
37	122a		III,xlviii	28		III,lxviii	
104/1			340/4	30			356/7
10			III,xlix 340/14	33	127a		
12			III,l 340/18	35		III,lxix	356/13
14			III,li 340/21	109/1			356/19
16			III,lii 340/24	5		III,lxx	356/25
17	122b			10			358/3
20			III,liii 340/29	12		III,lxxi	358/6
23			III,liv 342/2	15	127b		
26			III,lv 342/6	20		III,lxxii	358/16
30			III,lvi 342/11	28		III,lxxiii	
32			III,lvii 342/14	30			358/28
34			III,lviii342/17				

2. Synonymenschlüssel (Index der lat. botanischen Pflanzennamen mit ihren sicheren oder mutmaßlichen ae. Entsprechungen).

ACER CAMPESTRE L.: mapuldor; ACHILLEA MILLEFOLIUM L.: gearwe; ACONITUM NAPPULLUS L.: þung, þung (sē micla); AEGOPODIUM PODAGRARIA L.: æscprote; AGRIMONIA EUPATORIA L.: agrimonia, garclife; AGRIOPYRUM REPENS (L.) P.B.: cwice; AGROSTEMMA CORONARIA L.: læcwyr; A. GITHAGO L.: gyþrife; AIRA CAESPITOSA L.: s. DESCHAMPSIA CAESPITOSA; ALGE(NART): flēotwyr; ALLIARIA OFFICINALIS ANDRZ.: læaccerse; ALLIUM L.: læac; A. DEPA L.: cipe, cipe-læac; A. LATIFOLIUM GILIB.: s. A. URSINUM; A. PORRUM L.: brædeleac, cipe-læac, cropleac, por; A. SATIVUM L.: gærleac; A. SCHOENOPRASUM L.: secgæac; A. URSINUM L.: brædeleac; ALNUS GLUTINOSA GAERTNER: alor; ALDE L.: alwe; ALTHAEA OFFICINALIS L.: bisceopwyr, mersmealewe, sæminte; AMMI MAJUS L.: ameos; AMYGDALUS PERSICA L.: s. PRUNUS PERSICA; ANCHUSA OFFICINALIS L.: æscprote; ANETHUM GRAVEOLENS L.: dile; ANTHEMIS NOBILIS L.: hafocwyr, megeþe; A. TINCTORIA L.: magþe (ræd); ANTHRISCUS CEREFOLIUM (L.) HOFFM.: cerfille; A. SILVESTRIS HOFFM.: wuducerfille; ANTIRRHINUM ORONTIUM L.: hundes heafod; APIUM GRAVEOLENS L.: merce, wudumerce; A. PETROSELINUM L.: s. PETROSELINUM HORTENSE; ARCTIUM LAPPULA L.: clæte, clæte (foxes), clife, clife (foxes), clifwyr, eawyr; ARGENTINAVULGARIS LAMN.: s. POTENTILLA ANSERINA; ARISTOLOCHIA ROTUNDA L.: smeruwyr; ARTEMISIA ABROTANUM L.: aprotane, prutene, wermöd (sē sūperna); A. ABSINTHIUM L.: wermöd; A. VULGARIS L.: artemesia, mucgwyr; ARUM DRACUNCULUS L.: s. DRACUNCULUS VULGARIS; A. MACULATUM L.: arod; ARUNDO PHRAGMITES L.: s. PHRAGMITES COMMUNIS; ASARUM EUROPAEUM L.: asaru; ASPERULA ODDRATA L.: wuduröfe; ASPHODELUS L.: wuduröfe; ASPLENIUM CETERACH L.: brūnwyr; AVENA SATIVA L.: ate; BALLOTA NIGRA L.: bulot, hūne; BELLIS PERENNIS L.: bānwyr; BETA VULGARIS L.: bēte; BETONICA OFFICINALIS L.: s. STACHYS OFFICINALIS; BETULA ALBA L.: s. B. PUBESCENS; BETULA PUBESCENS EHRH. und B. VERRUCOSA EHRH.: birce; BRASSICA L.: brassica, cāwel; B. NAPUS L.: nāp; B. OLERACEA L.: cāwel (sē bræda); B. RAPA L. VAR. SILVESTRIS (LAM.): smeruwyr; BRYONIA L.: eowhumele; BUXUS SEMPERVIRENS L.: box; CALAMINTHA HEDERACEA SCOP.: s. GLECHOMA HEDERACEUM L.; CALENDULA OFFICINALIS L.: sigelhworf; CARDAMINE HIRSUTA L.: lambescerse; C. PRATENSIS L.: lustmoce; CARDUS ARVENSIS SMITH: s. CIRSIUM ARVENSE; CAREX L.: secg; C. HIRTA L.: hamorsecg; CARLINA ACALLIS L.: eoforþrote; CARUM CARVI L.: cymen; CENTAUREA L.: curmealle; CENTAURIUM UMBELLATUM GILIBERT: bānwyr (sē þe hæbbe croppan), centauria, culmille (sīo lytle), eorþgealla, felterre, felterre (sīo smale), hirdewyr; CHELIDONIUM MAJUS L.: celebonie; CHRYSANTHEMUM CHAMOMILLA BERNH.: s. MATRICARIA CHAMOMILLA; C. PARTHENIUM (L.) BERNH.: feferfūge; C. SEGETUM L.: bogen; C. TANACETUM KARSCHE: helde; CICHORIUM INTYBUS L.: sigelhworf; CINNAMOMUM: ofer-sæwiscrind; C. CASSIA BLUME: cassia; CIRSIUM ARVENSE (L.) SCOP.: pistel (sē scærpa); CLINOPODIUM VULGARE L.: s. SATUREJA VULGARIS; COLCHICUM AUTUMNALE L.: græte wyr, hwerwe; CONIUM MACULATUM L.: hemlic; CONVALLARIA MAJALIS L.: glöfwyr; CONVULVULUS ARVENSIS L.: wipowinde; C. SCAMMONIA L.: scamonia; CONYZA SQUARROSA L.: s. INULA CONYZA; CORIANDRUM SATIVUM L.: cellendre; CORNUS SANGUINEA L.: gätetrew; CORYLUS AVELLANA L.: hæsel; CRATAEGUS OXYACANTHA L. EM. JACQ.: hægborn; CROCUS L.: cröh; CUCUMIS SATIVUS L.: hwerwette, hwerwe; CUCURBITA L.: cucurbita; CUMINUM CYMINUM L.: cymed, cymen, cymen (sūperne); CYNDOGLOSSUM OFFICINALE L.: cuneglæsse, glæs, glöfwyr, hundestunge, næglæs; DAPHNE MEZERUM L.: ceasteræc; DAUCUS CAROTA L.: feldmore, more(?) , moru (englic); DESCHAMPSIA CAESPITOSA P.B.: cassuc; DIGITALIS PURPUREA L.: glöfwyr; DIPSACUS SILVESTER HUDS.: wulfes camb; DRACUNCULUS VULGARIS SCHOTT: draconze; DROSEROTA ROTUNDIFOLIA L.: mōrwyr; ECHINUM VULGARE L.: hāransprecel; ERVUM LENS L.: s. LENS CULINARIS MEDIKUS; ERSYMIUM ALLIARIA L.: s. ALLIARIA

OFFICINALIS; ERYTHRAEA CENTAURIUM PERS.: s. CENTAURIUM UMBELLATUM; EUPATORIUM CANNABINUM L.: ealifer, hindheolope; EUPHORBIA LATHYRIS L.: gipcorn, lyborn, springwyr; EUPHRASIA OFFICINALIS L.: s. E. ROSTKOVIANA; E. ROSTKOVIANA HAYNE: eægwyrt; EVONYMUS EUROPAEA L.: ananbeam; FERULA GALBANIFLUA BOISS. ET BUNGE: galbanum; F. RUBRICAULIS BOISS.: galbanum; FILAGO GERMANICA L.: härewyr; F. VULGARIS LAM.: s. F. GERMANICA L.; FILIPENDULA ULMARIA (L.) MAXIM.: medowyr; FILIX L.: fearn; FOENICULUM VULGARE MILLER: finul; FRAGARIA VESCA L.: stræawberge; FRANGULA ALNUS MILLER: fūla beam, spracen; FRAXINUS EXCELSIOR L.: æsc; GALIUM APARINE L.: clāte (sio smale), clife (sio smale), hegeclife, hegerife; GENISTA SCOPARIA LAM.: s. SAROTHAMNUS SCOPARIUS; G. TINCTORIA L.: wuduweaxe; GENTIANA AMARELLA L.: ferdwyr; G. CAMPESTRIS L.: hole cerse; G. CENTAURIUM L.: s. CENTAURIUM UMBELLATUM; G. PNEUMONANTHE L.: neargealla; GLECHOMA HEDERACEUM L.: eorþifig, hōfe, ifig (pæt þe be eorþan flīhp); GNAPHALIUM GERMANICUM L.: s. FILAGO GERMANICA; HEDERA HELIX L.: ifig; HELLEBORUS FOETIDUS L.: oxne lyb; H. NIGER L.: ceasteræsc, ceasterwyr, hamorwyr; HIERACIUM L.: hafocwyr; H. MURORUM L.: lungenwyr; HDROEUM VULGARE L.: bere; HUMULUS LUPULUS L.: eowohumele; HYOSCYMUS NIGER L.: beolone; HYSSOPUS OFFICINALIS L.: ysopum; ILEX AQUIFOLIUM L.: holen; INYLA CONYZA DC.: þeorwyr; I. HELENIUM L.: ehheolope, eolone, hēahheolope, hiolope; IRIS L.: fane; I. PSEUDO-ACORUS L.: glædene; ISATIS TINCTORIA L.: wad; JACOBAEA VULGARIS GAERTN.: s. SENECEO JACOBAEA; JUGLANS REGIA L.: hnutbeam; JUNCUS L.: rics; JUNIPERUS COMMUNIS L.: cuicbeam, gorst, iuniperus; J. SABINA L.: safine; LACTUCA SATIVA L.: lactuca, leahtric; LAMIUM L.: netele (sio blinde); L. PURPUREUM L.: netele (sio reade); LAPATHUM OBTUSIFOLIUM MOENCH: s. RUMEX OBTUSIFOLIUS; LAURUS NOBILIS L.: laur; LEDUM PALUSTRE L.: bogen; LENS CULINARIS MEDIKUS: lenticulas; LEPIDIUM SATIVUM L.: cerse, leæccerse; LEVISTICUM OFFICINALE KOCH 1824: lufestice; LIGUSTICUM LEVISTICUM L.: s. LEVISTICUM OFFICINALE; LILIUM L.: līlie; LIMONIUM VULGARE MILLER: stæþwyr; LINUM USITISSIMUM L.: līnwyr; LONICERA PERICLYMENUM L.: weopobend, wudubind; LORANTHUS EUROPAEUS JACQ.: amistel; LUPINUS L.: elehtre, galluc; LYCHNIS GITHAGO SCOP.: s. AGROSTEMMA GITHAGO; LYCOPODIUM CLAVATUM L.: strælwyr; MAJORANA HORTENSIS MOENCH: wurma; MALUS COMMUNIS LAM.: apuldor, æpel(1); MALVA L.: cottuc, mealwe; M. NEGLECTA WALLR.: s. M. ROTUNDIFOLIA; M. ROTUNDIFOLIA L. P.P. NON FRIES: hoc; M. SILVESTRIS L.: geormenleaf, hoc, mealwe (wilde); MARRUBIUM ALBUM GILIB.: s. M. VULGARE; M. NIGRUM CRANTZ: s. BALLOTA NIGRA L.; M. VULGARE L.: hære hune, marubie; MATRICARIA CHAMOMILLA L.: hafocwyr, magþe (wilde); MELISSA CALAMINTHA ET NEPETA L.: s. SATUREJA CALAMINTHA; MELISSA OFFICINALIS L.: balsamum, beowyr; MENTHA L.: minte, minte (wilde); M. AQUATICA L.: fenminte; M. LONGIFOLIA (L.) HUDS.: ferminite; M. PULEGIUM L.: dweargedwostle, pollegie; M. SILVESTRIS L.: s. M. LONGIFOLIA; M. SPICATA L. EM. HUDS.: tūrminte; M. VIRIDIS L.: s. M. SPICATA; MENYANTHES TRIFOLIATA L.: rangealla; MERCURIALIS PERENNIS L.: efelāste; MESPILUS GERMANICA L.: æpening; M. OXYACANTHA CRANTZ: s. CRATAEGUS OXYACANTHA; MORUS NIGRA L.: byrig; MYRICA GALE L.: gægel, wīr; M. PALUSTRIS LAM.: s. M. GALE; MYRRHIS ODORATA (L.) SCOP.: murre; NASTURTIUM OFFICINALE R. BR.: cerse; N. SATIVUM MEDIKUS: s. LEPIDIUM SATIVUM L.; NEPETA CATARIA L.: nefte, sæminte; N. GLECHOMA BENTH.: s. GLECHOMA HEDERACEUM; NIGELLA L.: gitte; NUPHAR SMITH: doce (sio þe swimman wille), ompre (sio þe swimme); N. LUTEUM SIBTH. ET SM.: clāte (sio þe swimman wolde); NYMPHAEA EM. SALISB.: s. NUPHAR; N. ALBA L.: fleapewyr; N. LUTEA L.: s. NUPHAR LUTEUM; OLEA EUROPAEA L.: elebeam; O. EUROPAEA L. SUBSP. SILVESTRIS ROUY: elebeam (wilde), oleastrum; O. OLEASTER HOFFM. ET LINK: s. O. EUROPAEA L. SUBSP. SILVESTRIS; ORCHIS L.: fornetes folm; ORIGANUM MAJORANA L.: s. MAJORANA HORTENSIS MOENCH; OXALIS ACETOSSELLA L.: gēaces sūre; PANICUM CRUS GALLI L.: ättorlāpe; P. VIRIDE L.: s. SETARIA VIRIDIS (L.) P.B.; PAPAVER L.: popig; PARIETARIA OFFICINALIS L.: dolhrüne; PASTINACA GRAVEOLENS BENTH.: s. ANETHUM GRAVEOLENS L.; P. SATIVA L.:

Feldmore, more(1), moru (wylisc), wēalmore; PEGANUM HARMALA L.: armelu; PETROSELINUM HORTENSE HOFFM.: petersilie, sigsonte; PEUCEDANUM OFFICINALE L.: cæm-moc; PHRAGMITES COMMUNIS TRIN.: hræod; PIMPINELLA ANISUM L.: finugle (sio sū-berne); PINUS L.: pīnhnutu; PIPER LONGUM L.: pipor (lang); P. NIGRUM L.: pi-por, pipor (blæc); PIRUS COMMUNIS L.: peru; P. MALUS L.: s. MALUS COMMUNIS; PISTACIA LENTISCUSS L.: cwudu; P. TEREBINTHUS L.: terebintina; PISUM SATIVUM L.: pise; PLANTAGO LANCEOLATA L.: læ cewyrt, ribbe; P. MAJOR L.: wegbræde, wegbræde (sio smæpe); P. MEDIA L.: wegbræde (sio rūwe); POLYGONUM BISTORTA L.: nædderwyrt; P. HYDROPIPER L.: rud niolin; POLYPODIUM VULGARE L.: eofor-fearn; POPULUS TREMULA L.: æspe; POTENTILLA ANSERINA L.: gelodwyrt, mare; P. REPTANS L.: fīflæfe, quinquefolia; PRIMULA ELATIOR (L.) SCHREBER: oxan-slyppe; P. OFFICINALIS (L.) HILL: s. P. VERIS; P. VERIS L. EM. HUDS.: cū-slyppe, græte wyrt; PRUNUS DOMESTICA L.: plumtrædu; P. PERSICA (L.) SIEB. ET ZUCC.: persuc; P. SPINOSA L.: slāh; PTERIS AQUILINA L.: fearn (pæt micle); PULEGIUM VULGARE MILLER: s. MENTHA PULEGIUM L.; PYRETHRUM PARTHENIUM SMITH: s. CHRYSANTHEMUM PARTHENIUM; QUERCUS L.: ac; RANUNCULLUS L.: hrefnes fōt; R. ACER L.: clufwyrt; R. BULBOSUS L.: clufwyrt; R. FICARIA L.: wenywyt, wen-wyrt (sio clufihte); R. SCCELERATUS L.: clufþung; RAPHANUS ARVENENSIS CRANTZ: s. SINAPIS ARVENENSIS; R. SATIVUS L.: entre, rædic; RESEDA LUTEOLA L.: uouelle; RHAMNUS CATHARTICA L.: heortbrembel, befanborn; R. FRANGULA L.: s. FRANGU-LA ALNUS; ROSA L.: rōse; R. CANINA L.: brær, hēopbræmel, hiope; ROSMARINUS OFFICINALIS L.: bogen; RUBIA TINCTORUM L.: mædere, wrætte; RUBUS FRUTICO-SUS L.: brembel; R. IDAEUS L.: hindberge; RUMEX L.: ompre; R. ACETOSA L.: monnes sūre, sūre; R. AQUATICUS POLL.: s. R. HYDROLAPATHUM; R. CRISPUS L.: docce (sio fealwe); R. HYDROLAPATHUM HUDS.: fenompre; R. MARITIMUS L.: sund-ompre; R. OBTUSIFOLIUS L.: docce; R. SANGUINEUS L.: docce (sio ræde); RUSCUS ACULEATUS L.: cneowholen; RUTA GRAVEOLENS L.: rūde; SALIX L.: sealh, weilig, wipig; SALVIA OFFICINALIS L.: saluie; S. SOLAREA L.: slaria; SAMBUCUS EBU-LIUS L.: leopowyr, libwyr, wealwyr; S. NIGRA L.: ellen; SANICULA EUROPAEA L.: wudumerce; SAPONARIA OFFICINALIS L.: leopowyr; SAROTHAMNUS SCOPARIUM (L.) WIMMER EX KDDH: brōm; SATUREJA CALAMINTHA (L.) SCHEELE: healfwudu; S. VUL-GARIS (L.) FRITSCH: eorpmistel, sæperie; SAXIFRAGA GRANULATA L.: sundcorn; SCORPHULARIA AQUATICA L.: brunwyr; S. NODOSA L.: brunwyr; SECALE CEREALE L.: rige, sigle; SEDUM ALBUM L.: wymwyr; S. ACRE L.: gingifer, stancrop; SEMPERVIVUM TECTORUM L.: hāmwyrt, sinfulle, punorwyr; SENECIO JACOBAEA L.: bogen; S. VULGARIS L.: grundeswelge, selfæte; SETARIA VIRIDIS (L.) P.B.: ättorlæpe (sio smale); SINAPIS L.: senep; S. ARVENENSIS L.: cerlic; SISYMBRIUM NASTURTIUM AQUATICUM L.: s. NASTURTIUM OFFICINALE; SMYRNIUM OLUS-ATRUM L.: alexandria, clisatrum, sigsonte; SOLANUM DULCAMARA L.: ælfpone; S. NIGRUM L.: myxenplante; SONCHUS OLERACEUS L. EM. GUAN: þūfepistel; SORBUS AUCUPARIA L.: cwicbeām; SPARTIUM SCOPARIUM L.: s. SAROTHAMNUS SCOPARIUS; SPIRAEA ULMARIA L.: s. FILIPENDULA ULMARIA; STACHYS OFFICINALIS (L.) TREVISAN: betonica; STATICE LIMONIUM L.: s. LIMONIUM VULGARE; STELLARIA MEDIA L.: cicena mete; SYMPHYTUM OFFICINALE L.: bānwyr (sio græte), consolde, galluc; TANACETUM BALSAMITA L.: cost; T. VULGARE L.: s. CHRYSANTHEMUM TANACETUM; TARAXACUM OFFICINALE WEBER: sigelhwæorfa; TAXUS BACCATA L.: æow; TEUCRIUM CHAMAEDRYS L.: cymed; T. SCORO-DONIA L.: hindheolope; THALICTRUM FLAVUM L.: rūde (wilde); THYMUS SERPYLLUM L.: brædelæc, cunille, wuducunille, wudufille; TRIFOLIUM L.: clæ ferwyr, clæ fre; TRIFOLIUM PRATENSE L.: clæ fre (ræad); T. PURPUREUM PURPUREUM GIL-BERT NON LOISEL: s. T. PRATENSE; T. REPENS L.: clæ fre (hwite); TRIGONELLA FOENUM GRAECUM L.: fenogrecum; TRITICUM AESTIVUM L.: s. T. VULGARE VILL.; T. REPENS L.: s. AGRIDOPYRUM REPENS; T. VULGARE VILL.: hwæte; TYPHA L.: dýpho-mar; ULEX EUROPAEUS L.: gorst; ULMUS CAMPESTRIS L.: elm; U. MONTANA WITH.: cwicbeām; U. SCABRA MILL.: s. U. MONTANA; URTICA L.: netele; URTICA DIOECA L.:

netle (sīc micle worbig), netle (sīc grēate); U. MAIOR KANITZ: s. U. DIOECA; U. MINOR MOENCH: s. U. URENS; U. URENS L.: netele (sīc smale); VACCINIUM MYRTILLUS L.: hæbbege; VERATRUM ALBUM L.: ceasteræsc, tungilsinwyr, tuningwyr, pung; VERBASCUM THAPSUS L.: gescādwyrt; VERBENA OFFICINALIS L.: æscprote, berbine; VERONICA BECCABUNGA L.: hlēmoc; VIBURNUM LANTANA L.: lipwyr; VICIA FABA L.: bēan; V. SATIVA L.: earbe; VINCA MINOR L.: fica perfica, singrēne; VISCUM ALBUM L.: æmistel; VITIS VINIFERA L.: wīnberge.

3. Verzeichnis der botanischen Ausdrücke, die keine bestimmte Pflanzengattung oder Pflanzenart bezeichnen.

ācumba, æppel(2), -bēam, berge, blēd, blōstmā, cīp, clufu, crēgeht, corn, crop, cyn, cynce, cynnel, ear, galluc, gærs, gecyrnad, grūt, heafod, healm, hnutu(2), lēaf, libania, mearh, more(2), ragu, rēcals, rind, sād, sceaf, sēaw, seofaþe, spīca, spīr, stæf, stela, sticca, tān, teoro, treaw, twig, twyecge, þorn, þung, wīse, wudu, wyr, wyrt, wyrtrenc, wyrtforbor, wyrttruma.

LITERATURVERZEICHNIS
und Erklärung der Abkürzungen

BH: s. Britten.

Bierbaumer, P., "Altenglisch fornetes folm - eine Orchideenart", Anglia 92 (1974), 172-6.

--, Ausgewählte Pflanzennamen des altenglischen Laeebooc, ungedr. Diss. (Graz, 1969).

Björkman = Björkman, E., "Die Pflanzennamen der althochdeutschen Glossen", Zs.f.d.Wortf. 2(1901), 202-33.

Björkman, Wg.K. = Björkman, E., "Wortgeschichtliche Kleinigkeiten", Anglia Beibl. 28(1917), 91-4.

Bonsler, W., The Medical Background of Anglo-Saxon England (London, 1963).

Borowski, B., Zum Nebenakzent beim altenglischen Nominalkompositum (Halle, 1921).

Both, M., Die konsonantischen Suffixe alterenglischer Konkreta und Kollektiva, Diss. (Kiel, 1909).

Brasch, C., Die Namen der Werkzeuge im Altenglischen, Diss. (Leipzig, 1910).

Britten, J. and R. Holland, A Dictionary of English Plant-Names (London, 1886).

Brodin, G., ed., Agnus Castus. A Middle English Herbal Reconstructed from Various Manuscripts, Essays and Studies on English Language and Literature VI (Upsala, 1950).

Brunner, K., Altenglische Grammatik. Nach der angelsächsischen Grammatik von Eduard Sievers, 3.Aufl. (Tübingen, 1965).

--, Die englische Sprache, 2.Aufl., 2 Bde (Tübingen, 1960-2).

BT = Bosworth, J., An Anglo-Saxon Dictionary, ed. T.N. Toller (Oxford, 1882-98). Neudruck: 1973.

BTC: s. Campbell.

BTS: s. Toller.

C.: s. Cockayne.

Campbell, A., An Anglo-Saxon Dictionary. Revised and Enlarged Addenda to the Supplement by T. N. Toller (Oxford, 1972).

Celsus, Aulus Cornelius, Über die Arzneiwissenschaft, Übers. und erklärt von E. Scheller, 2.Aufl. (Braunschweig, 1906).

- Clark Hall, J.R., A Concise Anglo-Saxon Dictionary, 4th ed. with a supplement by H.D. Meritt (Cambridge, 1960).
- Diefenbach, L., Glossarium latino-germanicum mediae et infimae aetatis (Frankfurt a. M., 1857).
- , Novum Glossarium latino-germanicum mediae et infimae aetatis (Frankfurt a. M., 1867).
- Dioskorides = Des Pedanios Dioskorides aus Anazarbos Arzneimittellehre in fünf Büchern, Übers. und erklärt von J. Berendes (Stuttgart, 1902).
- DP: s. Lindheim.
- Eckhardt, Demin. = Eckhardt, E., "Die angelsächsischen Deminutivbildungen", Englische Studien 32(1903), 325-66.
- Eckhardt, Dissim. = Eckhardt, E., "Die konsonantische Dissimilation im Englischen", Anglia 50(1938), 81-99.
- Egli, M., Benennungsmotive bei Pflanzen an schweizerdeutschen Pflanzennamen untersucht, Diss. (Zürich, 1930).
- Ekwall, E., The Concise Oxford Dictionary of English Place Names (Oxford, 1936).
- Erhardt-Siebold, E. von, "The Hellebore in Anglo-Saxon Pharmacy", Englische Studien 71(1936/37), 161-70.
- Falk, H.S. und A. Torp, Norwegisch-dänisches etymologisches Wörterbuch, aufgrund der Übersetzung von H. Davidsen neu bearb. deutsche Ausgabe, 2 Bde (Heidelberg, 1910-11).
- FB: s. Fischer-Benzon.
- Fischer, H., Mittelalterliche Pflanzenkunde, Geschichte der Wissenschaften. Geschichte der Botanik II (München, 1929).
- Fischer-Benzon, R. von, Altdeutsche Gartenflora (Kiel und Leipzig, 1894).
- Förster, M., "Die altenglische Glossenhandschrift Plantinus 32 (Antwerpen) und Additional 32246(London)", Anglia 29(1917), 94-161.
- Frank/Cameron = Frank, R. and A. Cameron, eds, A Plan for the Dictionary of Old English (Toronto and Buffalo, 1973).
- Frisk, G., A Middle English Translation of Macer Floridus de Viribus Herbarum, Diss. (Uppsala, 1949).
- FT: s. Falk.
- Funke, O., Die gelehrten lateinischen Lehn- und Fremdwörter in der altenglischen Literatur (Halle, 1914).
- Gamillscheg, E., Etymologisches Wörterbuch der französischen Sprache, 2.Aufl. (Heidelberg, 1969).
- Geldner, J., Untersuchungen einiger altenglischer Krankheitsnamen, 1. Teil, Diss. (Würzburg, 1906), 2. Teil, Programm (Augsburg, 1907), 3. Teil, Programm (Augsburg, 1908).
- Gneuss, H., "Vorarbeiten und Vorüberlegungen zu einem neuen Wörterbuch des Altenglischen", Festschrift Prof. Dr. Herbert Koziol zum siebenzigsten Geburtstag, Hrg. G. Bauer, F.K. Stanzel und F. Zaic, Wiener Beiträge zur Englischen Philologie LXXV, Hrg. S. Korninger (Wien, 1973).
- Graßmann, H., Deutsche Pflanzennamen (Stettin, 1870).
- Grattan, J.H.G. and Ch. Singer, Anglo-Saxon Magic and Medicine (London, 1952).
- Grendon, F., "The Anglo-Saxon Charms", The Journal of American Folk-lore 22 (1909), 105-227.
- Grigson, G., A Dictionary of English Plant-Names (and Some Products of Plants) (London, 1974). - Stand mir erst nach Abschluß der Arbeit zur Verfügung.
- Grimm, J., Deutsche Mythologie, 4. Aufl., 3 Bde (Berlin, 1975-8).
- Grimm, J. und W., Deutsches Wörterbuch (Leipzig, 1854-1961).
- GS: s. Grattan.
- H.: s. Holthausen, F., Altenglisches etymologisches Wörterbuch.

Hall: s. Clark Hall.

Hegi, G., Illustrierte Flora von Mitteleuropa, 7 Bde (Wien, 1906-31).

Hehn, V., Kulturpflanzen und Haustiere in ihrem Übergang aus Asien nach Griechenland und Italien sowie in das übrige Europa, 7. Aufl., neu hrsg. von O. Schrader (Berlin, 1902).

Hemken, E., Das Aussterben alter Substantiva im Verlaufe der englischen Sprachgeschichte, Diss. (Kiel, 1906).

Herb. Ap. = "Herbarium Apuleii Platonici", in: O. Cockayne, Leechdoms, Wortcunning and Starcraft of Early England, 1. Bd (London, 1864), 1-248.

Hessels, J.H., An Eighth-Century Latin-Anglo-Saxon Glossary (Cambridge, 1890).

Höfler, Kn. = Höfler, M., Deutsches Krankheitsnamen-Buch (München, 1899).

Höfler, VB. = Höfler, M., Volksmedizinische Botanik der Germanen, Quellen und Forschungen zur deutschen Volkskunde V (Wien, 1908).

Holthausen, F., Altenglisches etymologisches Wörterbuch, 2. Aufl. (Heidelberg, 1963).

Holthausen, A.e.D. = Holthausen, F., "Zu alt- und mittelenglischen Denkmälern. XVI", Anglia 13(1902), 386-392.

Holthausen, B.e.W. = Holthausen, F., "Beiträge zur englischen Wortkunde II", Anglia Beibl. 29(1918), 250-6.

Holthausen, Z.ae.W. = Holthausen, F., "Zur altenglischen Wortkunde", Anglia Beibl. 54/55(1943/44), 82-5.

Holthausen, Z.e.W. = Holthausen, F., "Zur englischen Wortkunde. VI", Anglia Beibl. 34(1923), 342-52.

Hoops = Hoops, J., Über die altenglischen Pflanzennamen, Diss. (Freiburg im Breisgau, 1889).

Hoops, Reallex. = Hoops, J., Reallexikon der germanischen Altertumskunde, 4 Bde (Hamburg, 1911-8).

Hoops, Wb. = Hoops, J., Waldbäume und Kulturpflanzen im germanischen Altertum (Straßburg, 1905).

Hovorka-Kronfeld = Hovorka, O. von und A. Kronfeld, Vergleichende Volksmedizin, 1. Bd (Stuttgart, 1908).

Jellinghaus, H., "Angelsächsisch-neuenglische Wörter, die nicht niederdeutsch sind", Anglia 8(1898), 463-6.

Jente, R., Die mythologischen Ausdrücke im altenglischen Wortschatz (Heidelberg, 1921).

Jordan = Jordan, R., Die altenglischen Säugetiernamen, Anglistische Forschungen XII (Heidelberg, 1903).

Jordan, A.W. = Jordan, R., Eigentümlichkeiten des englischen Wortschatzes, Anglistische Forschungen XVII (Heidelberg, 1903).

Karg-Gasterstädt, E. und Th. Frings, Althochdeutsches Wörterbuch auf Grund der von Elias Stelmeier hinterlassenen Sammlungen (Berlin, 1968 ff).

Ker, N.R., Catalogue of Manuscripts Containing Anglo-Saxon (Oxford, 1957).

Klein, E., A Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language, 2 Bde (Amsterdam, London, New York, 1966-7).

Kluge = Kluge, F., Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache, 20. Aufl., bearb. von W. Mitzka (Berlin, 1967).

Kluge, N. = Kluge, F., Nominale Stammbildungslehre der altgermanischen Dialekte, 2. Aufl. (Halle, 1899).

Köhler, J.J., Die altenglischen Fischnamen, Anglistische Forschungen XXI (Heidelberg, 1906).

Kozial, H., Handbuch der englischen Wortbildungslehre (Heidelberg, 1937).

Krogmann = Krogmann, W., "Ae. Geormanlæf und der Name der Germanen", Englische Studien 69(1934/35), 161-79.

- Krogmann, Ae. = Krogmann, W., "Altenglisches", Anglia 51(1939), 67-72.
- Kurath, H. and Sh. M. Kuhn, Middle English Dictionary (Ann Arbor, 1952 ff).
L.: s. Leonhardi.
- Lacnunga = "'Lacnunga'. A Magico-Medical Commonplace Book", ed. J.H.G. Grattan assisted by Ch. Singer, in: J.H.G. Grattan and Ch. Singer, Anglo-Saxon Magic and Medicine (London, 1952), 96-205. - Mit Übersetzung.
- Lb. = "Læcebooc", in: G. Leonhardi, Kleinere angelsächsische Denkmäler I, Bibliothek der ags. Prosa VI (Hamburg, 1905), 1-109.
- Lehmann, W., "Zu ae. collon-crōh, ahd. coller-wurz 'nymphaea'", Zs.f.d.Wortf. 9(1907), 23-6.
- , "Nachtrag zu ae. collon-crōh", Zs.f.d.Wortf. 9(1907), 161.
- Leonhardi, G., Kleinere angelsächsische Denkmäler I, Bibliothek der ags. Prosa VI (Hamburg, 1905). - S. 1-109: "Læcebooc".
- Leydecker, Ch., Über Beziehungen zwischen ahd. und ags. Glossen (Bonn, 1911).
- Liden, E., "Beiträge zur altenglischen Wortkunde", Englische Studien 38(1907), 337-42.
- Lindheim, B. von, Das Durham'er Pflanzen-glosser, Beiträge zur englischen Philologie XXXV (Bochum-Langendreer, 1941).
- Loewe, R., Germanische Pflanzennamen, Germanische Bibliothek. Untersuchungen und Texte VI (Heidelberg, 1913).
- Luick, K., Historische Grammatik der englischen Sprache, 1.Bd, 1.Abt. (Leipzig, 1914-21), 2.Abt. (Leipzig, 1940).
- Maritius, M., "Angelsächsische Glossen in Dresdner Handschriften", Anglia 12 (1901), 428-35.
- Marzell = Marzell, H., Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen, unter Mitwirkung von W. Wissmann (Leipzig, 1937 ff). - Bisher erschienen: 1.Bd vollständig, Abelia - Cytisus (1943); 2. Bd, Lfg 1-7, Daboecia - Knautia (1951-60); 3. Bd, Lfg 1-3, Macleya - Oxalis (1963-9); 5. Bd (Register) vollständig (1958).
- Marzell, H. = Marzell, H., Geschichte und Volkskunde der deutschen Heilpflanzen, 2. verb. und verm. Aufl. von Unsere Heilpflanzen. Ihre Geschichte und ihre Stellung in der Volkskunde (Stuttgart, 1938).
- Marzell, T. = Marzell, H., Die Tiere in deutschen Pflanzennamen (Heidelberg, 1913).
- Mayhoff, C., ed., C. Plinii Secundi Naturalis Historiae Libri XXXVII, 5 Bde (Stuttgart, 1967).
- MED: s. Kurath.
- Menge-Güthling, Enzyklopädisches Wörterbuch der griechischen und deutschen Sprache, 19.Aufl. (Berlin, 1965).
- Menge-Güthling, Langenscheidts Großwörterbuch der lateinischen und deutschen Sprache, 16. Aufl. (Berlin, 1967).
- Meritt, FL = Meritt, H.D., Fact and Lore about Old English Words (Stanford, 1954).
- Meritt, DEG = Meritt, H.D., Old English Glosses (A Collection) (New York, London, 1945).
- Meritt, Prud. = Meritt, H.D., The Old English Prudentius Glosses at Boulogne-sur-Mer (Stanford, 1959).
- Meritt, SHG = Meritt, H.D., Some of the Hardest Glosses in Old English (Stanford, 1968).
- Meroney, H., Rez. von H.D. Meritt, Old English Glosses (A Collection), in: MLN 62(1947), 566-8.
- Middendorff, H., Altenglisches Flurnamenbuch (Halle, 1902).
- Murray, J.A.H., H. Bradley, W.A. Craigie, C.T. Onions, eds, A New English Dictionary on Historical Principles, 13 Bde (Oxford, 1888-1933).
- Napier = Napier, A., Old English Glosses (Oxford, 1900).
- Napier, Ae.G. = Napier, A., "Altenglische Glossen", Englische Studien 11 (1888), 62-7.

- NED: s. Murray.
Nemnich, P.A., Allgemeines Polyglotten-Lexicon der Naturgeschichte, 3 Bde (Hamburg, 1793-8).
ODE: s. Onions.
ODEP: s. Ekwall.
DET: s. Sweet, H., ed., The Oldest English Texts.
Oliphanth, R.T., The Harley Latin-Old English Glossary, edited from British Museum MS Harley 3376, Janua Linguarum, Series Practica XX (The Hague, 1966).
Onions, C.T., ed., The Oxford Dictionary of English Etymology (Oxford, 1966).
Ötnerfors, A., ed., Plinii Secundi Junioris Qui Feruntur De Medicina Libri Tres (Berlin, 1964).
P.: s. Pokorny.
Payne, J.F., "The Leechbook of Bald", English Medicine in the Anglo-Saxon Times, Fitzpatrick Lectures for 1903 (Oxford, 1904), 39-62.
Pheifer, J.D., ed., Old English Glosses in the Épinal-Erfurt Glossary (Oxford, 1974).
Philippson, E.A., Germanisches Heidentum bei den Angelsachsen, Kölner Anglistische Arbeiten IV (Leipzig, 1929).
Pinsker, H.E., Historische englische Grammatik, 3.Aufl. (München, 1969).
PJ: s. Pritzel.
Pogatscher, A., Zur Lautlehre der griechischen, lateinischen und romanischen Lehnworte im Altenglischen (Straßburg, 1888).
Pokorny, J., Indogermanisches etymologisches Wörterbuch, 1.Bd (Bern und München, 1959), 2.Bd (Bern und München, 1969).
Pritzel, G. und C. Jessen, Die deutschen Volksnamen der Pflanzen (Hannover, 1882).
Ross, A.S.C., Ginger. A Loan-Word Study (Oxford, 1952).
Schlutter, G.B., "Anglo-Saxonia", Anglia 18(1907), 394-400.
--, "Zum Wortschatz des Eadwine Psalters", Englische Studien 41(1910), 163-6.
Schmitt, L., Lautliche Untersuchung der Sprache des Læcebooc (Bonn, 1908).
Schöffler, H., Beiträge zur mittellenglischen Medizinliteratur (Halle, 1919).
Sievers-Brunner: s. Brunner, K., Altenglische Grammatik.
Singer, Ch., "Early English Magic and Medicine", Proceedings of the British Academy (1919-20), 341-74.
Skeat, W.W., An Etymological Dictionary of the English Language (Oxford, 1910).
Souter, A., A Glossary of Later Latin (Oxford, 1949).
Steinmeyer, E. und E. Sievers, Die althochdeutschen Glossen, 5 Bde (Berlin, 1879-1922).
Storms, G., Anglo-Saxon Magic (The Hague, 1948).
Strömberg, R., "Griechische Pflanzennamen", Göteborgs Högskolas Årsskrift 46(1940), 1-190.
Sweet, H., ed., The Oldest English Texts (London, 1885).
Sweet, H., The Student's Dictionary of Anglo-Saxon (Oxford, 1897).
Thaler, Ch., Ausgewählte indogermanische Pflanzennamen, ungedr. Diss. (Graz, 1955).
Toller, T.N., An Anglo-Saxon Dictionary. Supplement (Oxford, 1921). Neudr.: 1972.
Tschirch, A., Handbuch der Pharmakognosie, 3 Bde und Reg. (Leipzig, 1909-27).
Varnhagen, H., De Glossis Nonnullis Anglicis (Erlangen, 1902).
Vasmer, M., Russisches Etymologisches Wörterbuch, 3 Bde (Heidelberg, 1953-8).
Vriend, H.J. de, The Old English Medicina de Quadrupedibus (Tilburg, 1972).
Vries, J. de, Altnordisches etymologisches Wörterbuch, 2. verb. Aufl. (Leiden, 1962).
Wright = Wright, C.E., ed., Bald's Leechbook, Early English Manuscripts in Facsimile V (Kopenhagen, 1955).
Wright, J., The English Dialect Dictionary, 6 Bde (London, 1898-1905).
Wu = Wright, T., Anglo-Saxon and Old English Vocabularies, 2nd ed., ed. R.P. Wülcker, 2 Bde (London, 1884).

S U M M A R Y

The introductory chapter gives a short outline of the discouraging history of lexicographic studies on the Old English botanical vocabulary. Then attention is focussed on the projected new Dictionary of Old English initiated in 1969 at the University of Toronto. In the first phase of the project the preparation of reliable texts is most important, but if we consider the rather meagre amount of work on Old English lexicography in the field of botanical vocabulary, then we should first of all concentrate upon the investigation of the botanical vocabulary itself since this seems to be a prerequisite for the preparation of accurate texts. The author therefore has decided to collect the material from the existing texts, then thoroughly examine it, and finally turn to the preparation of the texts.

The present study, presenting the complete botanical vocabulary of the Old English Leechbook (Læcebōc), is the first step in this direction; it is mainly meant to serve as a basis of comparison for the investigation of the other texts containing botanical vocabulary.

The Leechbook, which has been published three times so far, is the most extensive collection of medical prescriptions from the Old English period. It is preserved in MS British Museum Royal 12 D.xvii, which dates from the middle of the 10th century; it probably was written in Winchester. The Lb. consists of three parts: part I (= Læcebōc I) and part II (= Lb. II) contain prescriptions for external and internal diseases respectively; part III (= Lb. III), which has a special status, offers a concise collection of prescriptions for diseases of various kinds.

In the main part of the study the botanical vocabulary of the Lb. is presented in alphabetical order. Each lemma is followed by a critical presentation of all instances of the respective botanical term as found in Günther Leonhardi's edition of the Lb.. The instances are arranged according to the morphological cases in which they occur. The meaning of each term is given in German and in English and the meaning of the plant-names is additionally specified by the respective Latin botanical term. Where the definition of the term is different from that given in the dictionaries, it is discussed briefly. Similarly the etymology of the respective term is discussed if new arguments can be given. The rationale behind the formation of compound plant-names is explained by stating their literal meaning and the relevant botanical, pharmaceutical, and socio-historical facts.

Since the present study does not contain any structural grouping of the botanical vocabulary (this will follow once the material from sources other than the Lb. will have been collected), this summary must be restricted to an enumeration of some of the lemmata which, in the author's opinion, deserve special attention.

1. Lemmata with remarks on the text, morphology, and quotation in dictionaries: ananbēam: properly wananbēam; originally (sē) wana bēam; armelu: punctuation (= p.); āte: byform āete doubtful; brādlēaf: not in the dictionaries; bulentse: p.; by-riq: p.; cellendre: gender; cīpelēac: p.; clufeht: p.; clufpung: gender; cnēow-holen: gender; crop: ellencroppan not in the dictionaries; cwip: not in the dict. (except in the meaning 'belly, womb'); cymed: gender; eolone: p.; flēape wyrt: cf. BT s.v. flēape; hamorsecg: in hamorwyrt 7 secg ?; hāransprecel: vowel quantity; hāre wyrt: vowel quant.; hegerife: p.; hōfe: p.; more(2): p.; ompre: p.; sēaw: gender; spīr: p.; punorwyrt: p.; uma: form of lemma; wenwyrt: p.; wudu-bind: gender of byform wudubindel;

2. Lemmata with remarks on meaning: ācmistel: loan-translation from Lat. viscum quercinum or viscum de quercu 'Loranthus Europaeus Jacq.'; antre: Raphanus sativus L.: additional arguments; ælfbone: Solanum dulcamara L.; bēowyr: arguments against Cockayne's interpretation 'Acorus calamus L.'; bisceopwyr: Althaea officinalis L.; bulot: Ballota nigra L.?; clifwyr: Arctium Lappa L.; clufu: 'bul-bil'?; croplēac: Allium Porrum L.; fornetes folm: Orchis L.; hārewyr: Filago Germanica L.; hundes hēafod: no plant-name in the Lb.; leopowyr = lipwyr 'Sam-bucus Ebulus L.'; mare: probably no plant-name; rūde (wilde): Thalictrum flavum L.; smewwyr: Brassica Rapa L. var. silvestris L.; wurma: Majorana hortensis Moench?.

3. Lemmata with remarks on etymology: ælfbone: cf. Pokorny I,30 and I,1065f; æscrote: connection with OHG. asco 'Thymellus vulgaris' (fish) questioned; æbelferpingwyr: Hoops' interpretation 'Edelpfennigkraut' questioned; blēd: cf. Pokorny I,122; curmealle: belongs to IE. ⁺geu-l-os 'globe-shaped vessel, ball' and to IE. ⁺mel- 'to crush' meaning 'hammer with a ball-shaped head'; docce: related to Bavarian Docke 'doll'; OE. dweorgedwostle: rel. to OHG. tosta 'Origanum vulgare L.'?; felterre: critical note referring to Holthausen's explanation of the plant-name eorp-gealla; gelodwyr: bel. to OE. geloder 'spine'; grundeswelge: literal meaning 'groundswallower' explained; hamorwyr: shift of meaning from 'Helleborus Niger L.' to 'Parietaria Officinalis L.' explained; hāransprecel: bel. to OE. hār 'hoary' and OE. specca 'speck'; hārewyr: bel. to OE. hār 'hoary'; lipwyr: bel. to OE. lip 'limb, joint'; mapuldor: from wg. ⁺matuldra 'Acer campestre L.' on the model of wg. ⁺apuldra 'Malus communis L.'; sēminte: related to OHG. siminza etc. ?; wegobend, wipowinde, wudubind: cf. Marzell I,1138f.

GRAZER BEITRÄGE ZUR ENGLISCHEN PHILOLOGIE

- Band 1 Peter Bierbaumer: Der botanische Wortschatz des Altenglischen. 1. Teil: Das Læcebōc. 188 S. 1975.
- Band 2 Peter Bierbaumer: Der botanische Wortschatz des Altenglischen. 2. Teil: Lācnunga, Herbarium Apuleii, Peri Didaxeon.
- Band 3 Peter Bierbaumer: Der botanische Wortschatz des Altenglischen. 3. Teil: Der botanische Wortschatz in altenglischen Glossen.
- Band 4 Karin Viereck: Englische Einflüsse auf die österreichische und deutsche Pressesprache.